

**Сравнительный анализ
пословиц, поговорок и
идиом со словом «dog» на
русском и английском
языках**

Цель:

Познакомить аудиторию с различными пословицами, поговорками и идиомами про собак.



Задачи:



- а) лучше узнать и понять особенности английской речи.
- б) сравнить английские и русские народные речевые обороты
- в) пополнить свой словарный запас русскими и английскими пословицами, поговорками, идиомами, чтобы сделать речь более красочной и интересной.

«Dog» means:

1. Дрянь, барахло (о товаре и т.п.)
2. Халтура
3. Долговое обязательство
4. Страшилище
5. Расфранченный, расфуфыренный «попугай»
6. Столовая, ресторан, бар, где можно недорого и быстро перекусить
7. Нечто дешёвое, низкого качества, дешёвый (никудышный) человек
8. Стукач
9. Ступня, нога ниже щиколотки
10. Невоспитанный, грубый человек, хам
11. Человек с дурной репутацией, не заслуживающий доверия.



Производные от «dog».

Dog – dog – коммивояжер (разъездной представитель компании, который предлагает продукцию своей фирмы).

3. Doggerel - плохие стихи

4. Dogled - a place where a road, path, etc suddenly changes direction.

-место, где дорога, тропинка и т. д. неожиданно меняет направление.

5. Doggerly

1. Свора

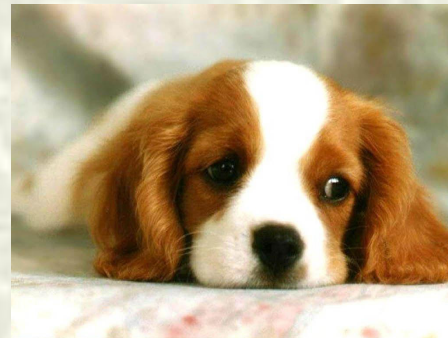
2. Собачьи повадки

6. Doggish

1. собачий

2. жестокий, грубый

3. крикливо – модный



Сравнение собаки со львом.

7. Every dog is a lion at home.

Каждая собака – лев дома.

Русские эквиваленты:

Всяк петух на своём
пепелище хозяин.

Всяк кулик на своём болоте велик.

Дома и стены помогают.



Сравнение собаки со львом.

8. Better, be the head of a dog than the tail of a lion.

Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва.

Русский эквивалент:

Лучше быть головой кошки, чем хвостом льва.

9. A living dog is better than a dead lion.

Живая собака лучше мёртвого льва.

Русские эквиваленты: .

Лучше синица в руке, чем журавль в небе

Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току.

Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.



«Barking» with the word «dog».

10. An old dog cannot alter his way of barking.

Старая собака не может изменить свой лай.

11. Do not keep a dog and bark yourself.

Не держи собаку и лай сам.

Русский эквивалент:

За то собаку кормят, что она лает.

12. All are not thieves that dogs bark at.

Не все воры, на кого собака лает.

Dogs bark, but the caravan goes on.

Собака лает, а караван идёт вперёд.

Русский эквивалент:

Собака лает, ветер уносит.



«Barking» with the word «dog».

13. Barking dogs seldom bite.

Лающие собаки редко кусают.

Русские эквиваленты:

Собака, что лает, редко кусает

Кто много грозит, тот мало вредит.

Вспыльчивый нрав не бывает лукав.

14. The moon does not need the barking of the dogs.

Луна не нуждается в лае собак.

Русские эквиваленты:

Всю ночь собака на небо лаяла, а месяц того и не знал.

Вольно собаке на небо лаять.



«Barking» with the word «dog».

15. An old dog barks not in vain.

Старая собака лает не напрасно.

Русские эквиваленты:

Старый ворон даром не каркает.

Старая собака на пустое дерево лаять не
станет.



«Dogs days».

17. «Dog days» means

1. The hottest days of a year
2. A period of time, when something is not successful

Выражение « Собачьи дни» означает:

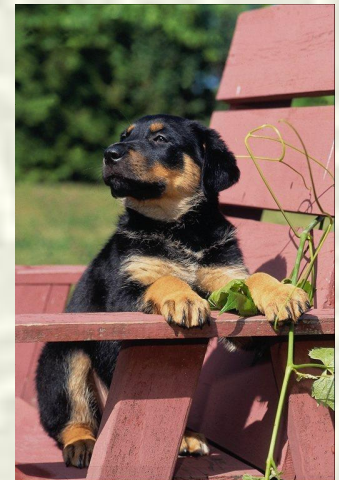
1. Самые жаркие дни в году
2. Период времени, когда что – то происходит неудачно.

18. Every dog has his day.

У каждой собаки есть свой день.

Русский эквивалент:

Будет и на нашей улице праздник.



«Breakfast», «dinner», «to eat», «does not eat» with dogs.

20. We say, dog eat dog, when people compete against each other and will do anything to get what they want. (Macmillan Dictionary)

Мы говорим, собака ест собаку, когда люди соревнуются друг с другом и делают всё, чтобы получить всё, что они хотят.

Русские эквиваленты:

Два медведя в одной берлоге не уживутся.

Человек человеку - волк.

21. Dog does not eat dog.

Собака не ест собаку.

Русские эквиваленты:

Волк волка не съест.

Ворон ворону глаз не выклюет.

Вор вора не обидит.



«Breakfast», «dinner», «to eat», «does not eat» with dogs.

22. Make a dog's breakfast of something means to do something very badly.

ГОТОВИТЬ «СОБАЧИЙ ЗАВТРАК» ОБОЗНАЧАЕТ ДЕЛАТЬ ЧТО – ТО ОЧЕНЬ ПЛОХО.

23. A dog's dinner - something, that is meant to be impressive or fashionable, but that other people think not.

«СОБАЧИЙ ОБЕД» - ТО – ЧТО, ЧТО КАЖЕТСЯ ВПЕЧАТЛЯЮЩИМ И МОДНЫМ, НО ДРУГИЕ ЛЮДИ ТАК НЕ СЧИТАЮТ.



Лакомства для собаки.

Кость.

24. A good dog deserves a good bone.

Хорошая собака заслуживает хорошую кость.

Русский эквивалент:

По заслугам и честь.

25. A dog that will fetch a bone will carry a bone.

Собака, которая пойдёт за костью, принесёт кость.

26. Two dogs over one bone seldom agree.

Две собаки редко поделят одну кость.

Русский эквивалент:

Два медведя в одной берлоге не уживутся.



Лакомства для собаки.

Пудинг.

27. Scornful dogs will eat dirty puddings.

Брезгливым собакам достаются грязные пудинги.

Русский эквивалент:

Будешь привередничать, ничего не достанется.

Русский эквивалент:

Много разбирать – и того не видать.

28. Too much pudding will choke a dog.

Слишком много пудинга задушит собаку.

Русский эквивалент:

Хорошо нагребёшь – домой не донесёшь.



«Hot dog» with dog.

Все мы пробовали бутерброд с горячей сосиской. Он называется «hot dog» (хот дог).

Но если произнести это выражение с восклицанием. Hot dog! Тогда значение изменится. Это выражение будет переводиться «Как здорово!».



Наказания собак.

29. If you want a pretence to whip a dog it is enough to say he ate the frying – pan.

Если вы хотите высечь собаку, достаточно сказать, что она съела сковороду.

30. A stick is quickly found to beat a dog with.

Палку находят быстро, чтобы побить собаку.

Русские эквиваленты:

Коли быть собаке битой, будет и палка.

Была бы спина, а кнут найдётся.

31. There are more ways of killing a dog than hanging.

Существует больше возможностей убить собаку, чем повесить.

Русский эквивалент:

Свет клином не сошёлся.



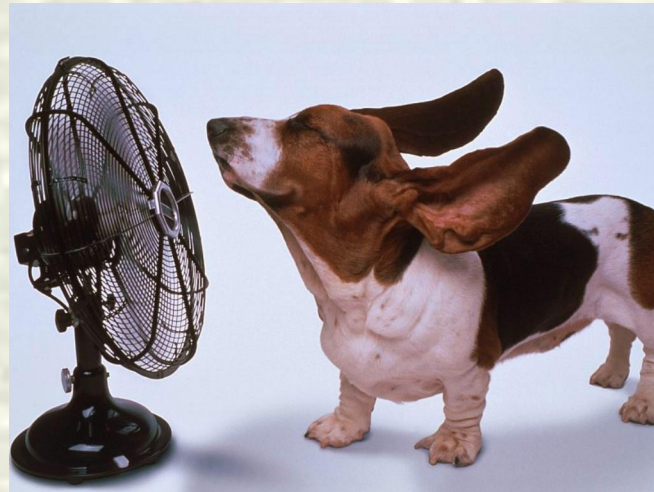
Интересные идиомы с «dog».

32. Dog's eared –с загнутыми уголками страниц.

Действительно, те уголки, которые образуются при загибании листа, чем - то напоминают уши собаки.

33. Dog's letter – старинное название буквы R.

34. Dog's Tail - Малая Медведица.

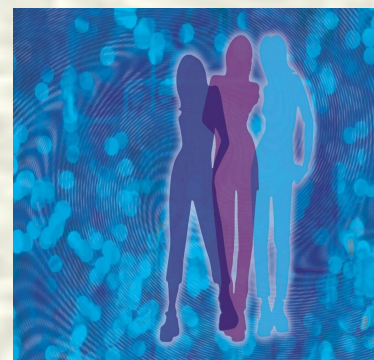


« Dog » в описании качеств человека.

35. Clever dog – умница
36. Die dog for somebody – быть беспредельно преданным кому – либо, быть готовым умереть за кого – то.
37. Dumb dog -молчальник
38. Jolly dog - весельчак
39. He was dog – sick - он себя отвратительно чувствовал.
40. Lazy dog – лентяй.
41. Sea dog – морской волк.
42. Sly dog – хитрец, скрывающий свои грешки.
43. Surly dog – угрюмый, сердитый человек.
44. Yellow dog – подлый, трусливый человек, презренное существо.
45. Top dog
 - 1) Собака, победившая в драке
 - 2) Хозяин положения, победившая сторона.
46. Dog roog -нищий, гол как сокол



Заключение:



Задания с различными пословицами, поговорками и идиомами.

1. Соотнести пословицы с картинками
2. подобрать синонимичный эквивалент и сделать соответствующие выводы.
3. соотнести пословицы:

пословица на иностранном языке / пословица на иностранном языке.

пословица на иностранном языке / пословица на родном языке.

Заключение:

Задания с различными пословицами, поговорками и идиомами.

1. нарисовать пословицу, как вы её понимаете
2. изобразить пословицу жестами
3. написать сочинение по данной пословице
4. использовать её как тему для доклада



Вывод:



Пословицы жили, живут и будут жить среди нас. Как на крыльях, они перелетают из века в век, от одного поколения к другому, и не видна та безграничная даль, куда устремляет свой полёт эта крылатая мудрость.